



CHAPITRE 77

Loi modifiant la Loi pour faciliter l'établissement de services municipaux d'aque-
duc et d'égout

[Sanctionnée le 18 décembre 1959]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1955-56,
c. 58,
a. 3, am.

1. L'article 3 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 58, remplacé par l'article 3 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 39, est modifié en remplaçant les deuxième et troisième alinéas par le suivant:

Forma-
lités, etc.

Excep-
tion.

"Ce règlement est soumis aux mêmes formalités et approbations que les règlements ordinaires d'emprunt de la corporation municipale intéressée; cependant, l'approbation des électeurs propriétaires municipaux n'est pas et n'a jamais été requise lorsque les travaux prévus par ce règlement sont ordonnés par le ministre de la santé ou par la Régie des services publics sous l'empire de la Loi de l'hygiène publique de Québec ou que la corporation municipale a été exemptée de l'obtention de cette approbation pour raison d'urgence en vertu de l'article 7 de la Loi concernant certains travaux municipaux."

1955-56,
c. 58,
a. 6a,
remp.

2. L'article 6a de ladite loi, édicté par l'article 7 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 39, est remplacé par le suivant:

Forma-
lités.

"6a. La vente des obligations émises par les corporations municipales en vertu de la présente loi est soumise aux formalités prescrites par la Loi des cités et villes ou le Code municipal, selon le cas, pour

CHAPTER 77

An Act to amend the Act to facilitate the establishment of municipal waterworks and sewer systems

[Assented to, the 18th of December, 1959]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 3 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 58, replaced by section 3 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 39, is amended by replacing the second and third paragraphs by the following:

1955-56,
c. 58,
s. 3, am.

"Such by-law shall be subject to the same formalities and approvals as ordinary loan by-laws of the municipal corporation concerned; however, the approval by the municipal electors who are property-owners is not and has never been required when the works provided for by such by-law are ordered by the Minister of Health or the Public Service Board under the Quebec Public Health Act or when the municipal corporation has been exempted from obtaining such approval on account of urgency under section 7 of the Municipal Works Act."

Formali-
ties, etc.

Excep-
tion.

2. Section 6a of the said act, enacted by section 7 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 39, is replaced by the following:

1955-56,
c. 58,
s. 6a,
replaced.

"6a. The sale of the debentures issued by the municipal corporations under this act shall be subject to the formalities prescribed by the Cities and Towns Act or the Municipal Code, as the case may

Formali-
ties.

la vente des obligations ou autres titres obligataires des corporations municipales.”

be, for the sale of the debentures or other securities of municipal corporations.”

1955-56, c. 58, a. 9, remp. **3.** L'article 9 de ladite loi, modifié par l'article 9 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 39, est remplacé par le suivant:

3. Section 9 of the said act, amended by section 9 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 39, is replaced by the following: 1955-56, c. 58, s. 9, replaced.

Dispositions applicables. **“9.** Les ententes, travaux et emprunts prévus à l'article 8 sont sujets à l'application, *mutatis mutandis*, des articles 2, 3, 4, 5, 6, 6a et 7.”

“9. The agreements, works and loans contemplated by section 8 shall be subject, *mutatis mutandis*, to sections 2, 3, 4, 5, 6, 6a and 7.” Provisions to apply.

1955-56, c. 58, a. 11, remp. **4.** L'article 11 de ladite loi, modifié par des statuts subséquents, est remplacé par le suivant:

4. Section 11 of the said act, amended by subsequent statutes, is replaced by the following: 1955-56, c. 58, s. 11, replaced.

Montant affecté. **“11.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut affecter aux fins de la présente loi une somme totale n'excédant pas vingt-cinq millions de dollars, payable à même le fonds consolidé du revenu ou au moyen d'un ou de plusieurs emprunts que le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des finances à contracter, au taux d'intérêt, de la manière et pour le terme et le montant que le lieutenant-gouverneur en conseil détermine pour chaque emprunt.

“11. The Lieutenant-Governor in Council may appropriate for the purposes of this act a total sum not exceeding twenty-five million dollars, payable out of the consolidated revenue fund or by means of one or more loans which the Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister of Finance to contract, at such rate of interest, in such manner and for such term and amount as the Lieutenant-Governor in Council shall determine for each loan. Amount appropriated.

Montant pour recherches. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à même cette somme de vingt-cinq millions de dollars, affecter les montants qu'il juge nécessaires à la recherche et à l'aménagement de sources souterraines d'eau potable, à une distance économiquement accessible, dans le cas de corporations municipales n'ayant pas à leur disposition, à une telle distance, de source apparente d'approvisionnement d'eau potable.”

The Lieutenant-Governor in Council may appropriate, out of such sum of twenty-five million dollars, such amounts as he deems necessary to search for and equip underground sources of drinking-water at a distance economically accessible, in the case of municipal corporations which do not have access, within such distance, to any apparent source of supply of drinking-water.” Amount for searches.

1955-56, c. 58, a. 11a, am. **5.** L'article 11a de ladite loi, édicté par l'article 12 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 39, est modifié en remplaçant, dans les sixième et septième lignes, les mots et chiffres “premier décembre 1957” par les mots et chiffres “dix-huit novembre 1959”.

5. Section 11a of the said act, enacted by section 12 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 39, is amended by replacing, in the seventh line, the words and figures “first of December, 1957” by the words and figures “eighteenth of November, 1959”. 1955-56, c. 58, s. 11a, am.

Id., a. 11b, aj. **6.** Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 11a, les suivants:

6. The said act is amended by adding thereto, after section 11a, the following: Id., s. 11b added.

Dispositions applicables. **“11b.** Les dispositions de la présente loi s'appliquent aussi aux emprunts contractés pour l'exécution de travaux d'aqueduc et d'égout destinés à remédier au chômage sous l'empire de la loi 7-8 Eliza-

“11b. The provisions of this act shall also apply to loans raised for the carrying out of waterworks and sewer works intended for the relief of unemployment under the act 7-8 Elizabeth II, chapter 8, Provisions to apply.

beth II, chapitre 8, et ses amendements, bien que l'exécution de ces travaux soit autorisée par résolution et non par règlement du conseil municipal.

and its amendments, although the carrying out of such works be authorized by resolution and not by by-law of the municipal council.

Administration de la loi.

"11c. L'administration de la présente loi est confiée au ministre des affaires municipales."

"11c. The carrying out of this act shall be entrusted with the Minister of Municipal Affairs." Carrying out of act.

Entrée en vigueur.

7. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

7. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.